

116. O mas dura
Soneto à 4, poem by Garcilaso de la VegaMiguel de Fuenllana

5 10

The musical score consists of five staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The lyrics are written below the staves, aligned with the musical notes. The score includes measure numbers (15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50) and measure endings.

Staff 1:

- Lyrics: O mas dura que mormol, a mis quexas.
- Measure 15: O mas dura que mormol
- Measure 20: a mis quexas.

Staff 2:

- Lyrics: y al encendido fue- go en que me quemó.
- Measure 25: y al encendido fue-
- Measure 30: go en que me quemó.

Staff 3:

- Lyrics: que- mo, mas he- la- da que nie- ve, Ga- la- te- a. Es-
- Measure 35: que- mo, mas he- la- da que nie- ve, Ga- la- te- a. Es-
- Measure 40: mas helada que nieve, Galatea. Estoy

Staff 4:

- Lyrics: toy mu- ri-en- do y aún la vi- da te- mo
- Measure 45: murien- do y aún la vida te- mo

Staff 5:

- Lyrics: te- mo la con ra- zón, te- mo la con ra-
- Measure 50: te- mo la con razón, ij.

55

zón, te- mo- la con ra- zón pues tu me de- jas, que no
 temola con razon [65] pues tu me dexas que no ay,
70

ay, sin ti, vi- vir pa- ra que se- a. Ver-
 sin ti, el vivir para que sea. Ver-

75

güen- za he que me ve- a nin- gu- no en tal es- ta- do,
 güenza he que me vea ninguno en tal estado,

80

de ti des- am- pa- ra- do, y de mi mis- mo
 de ti desampara- do, y de mi mismo yo me corro

85

yo me cor- ro a go- ra. De un al- ma
 agora. de un alma te desdeñas

90

100

1) Dot (and note) added by editor.

105 [110]

te des- de- ñas ser se- ño- ra, don- de siem- pre mo-

ser señora, don- de siem- pre mor-

115 [120]

ra- ste, no pu- di- en- do de el- la sa- lir un ho- ra?

aste, no pudiendo de ella salir un hora?

125 [130]

1 Sa- lid sin du- e- lo, sa- lid sin du- e- lo lá-

Salid sin due- lo, ij. lágrि-

135

140 [145]

gri- mas cor- ri- en- do, lá- gri- mas cor- ri- en- do

mas corrien- do, ij.

150

lá- gri- mas cor- ri- en- do, lá- gri- mas cor- ri- en- do.

ij. 1) lágrimas corriendo.

1) Note indistinct. Could be a "d".

Part 2

5

Tu dul-ce hab-la ¿En cu- ya o-re- ja su- e-na? Tus
 tu dulce habla ¿en cuya oreja suena?
 15

10

Tus claros

clar- ros o- jos ¿a quien los vol- vi- ste?
 ojos ¿a quien los volviste?
 25

20

¿Pos quién tan sin re- spe- cto me tro- ca- ste?
 35

30

¿Pos quién tan sin respecto me trocaste?
 40

Tu que-bran- ta-da fe, tu que-bran- ta-da fe ¿Do la pu-
 Tu quebrantada fe ij. ¿Dó la pusi-
 45

50

si- ste? ?Cual es el cuel- lo que co- mo en ca-de-
 ste ¿Qual es el cuello que como en ca- dena,
 55

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

1) "b" in orig. clashes with melody line.

110
 par-ra-en o-tro ol- mo en- tre-te- ji- da, que no se es- te con
 ·a ·a ·a ·r ·d ·a ·d ·a ·r ·a ·a ·a ·a ·a ·a ·a
 b d e e g d g d b b a r a a a r d a r r g e e
 δ δ ε ε γ δ γ δ β β α α α γ δ α α
 en otro olmo entretexi- da, que no se este con llantos

120
 125
 llan- tos de- sha- zien- do ha- sta a- ca-bar la vi-
 ·a ·a ·a ·e ·b ·d ·r ·a ·r ·b ·d ·e ·e ·a ·d ·a
 b d g r δ δ r e a r b δ e r r δ δ a
 desha- zien- do hasta acabar la vi-

130
 135
 da. Sa- lid sin due- lo lá- gri- mas, cor- rien-
 a·e·r·e a·r·e a b·d·b·d a·b·b·d·b·d e·e·b·d·b·d a·d·d·b·d·b·d r·a·a·a
 δ δ ε ε γ δ γ δ β β α α α γ δ α α
 da. Salid sin duelo, lagrimas, cór- riendo,

140
 145
 do, lá- gri- mas cor- rien- do, lá- gri- mas cor- rien- do lá- gri-
 r·d·b·b·a·b·d·d·a·b·a·b·d·b·d·a·b·a·b·d·b·d·a·a
 δ δ ε ε γ δ γ δ β β α α α γ δ α α
 ij. ij. lagrimas, corrien-

150
 155
 mas cor- rien- do.
 r·d·b·b·a·b·d·d·a·b·a·b·d·b·d·a·b·a·b·d·b·d·a·a
 δ δ ε ε γ δ γ δ β β α α α γ δ α α
 do.

Oh Galatea, harder than marble to my repinings
colder than snow
to the blazing flame I burn in
I die but must endure a living death
because you left
the point of life has gone with your rejection
ashamed am I thus to be seen
by you cast off
I blush with shame

You now scorn the soul
wherein you used to dwell,
unable to leave it for an hour.

Flow tears, shamelessly.

Into whose ears does your sweet voice now sing?
To whose eyes do your fair eyes respond?
For whom so cruelly did you exchange your slave?
Your broken faith, where did you bestow it?
Whose is the neck your silken arms entwine?

There is no heart that could stand,
even it were made of stone,
to feel its ivy-like beloved be
pruned out, and firmly climbing another wall,
Its vine entwined onto another elm.
There is no heart that would not melt in tears
Until its life would thus be consumed.

Flow tears, shamelessly.